

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE****INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome **GAGLIANO LAURA**

Indirizzo **VIA DI SAN GIULIANO, 76 - 71122 FOGGIA**

Fax **0881 721380** Cellulare **+ 347 8558634 /
+ 327 6612414**

E-mail **laga@traduttricefreelance.it / laga@net-translator.com**

Indirizzo Web **[http:// www.traduttricefreelance.it](http://www.traduttricefreelance.it)
[http:// www.net-translator.com](http://www.net-translator.com)**

Nazionalità Italiana

Luogo e Data di nascita **Foggia 04/07/1972**

Titoli

- TRADUTTRICE PROFESSIONISTA** iscritta all'Albo dei Periti e degli Esperti per la categoria "Lingue Straniere" (traduttori e interpreti) presso la Camera di Commercio di Foggia.
- CONSULENTE TECNICO D'UFFICIO (CTU)**, nella qualità di Traduttrice per le lingue inglese e francese, iscritta all'Albo del Tribunale di Foggia.
- TRADUTTRICE CERTIFICATA** secondo la Norma Europea UNI EN 15038:2006

I miei settori di specializzazione sono: Economia e Finanza, Accordi e Contratti commerciali, Corrispondenza Commerciale, Editoria elettronica e multimediale, Meccanica ed Elettromeccanica, Elettronica, Informatica, Nautica, Macchine e Impianti per l'industria, Manualistica, testi Medici e Scientifici, documenti Legali, Brevetti, Marchi di Fabbrica & Copyright, Portali e Siti Web, Artistico/Letterario, Cinema.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) **DAL 2000 AD OGGI**
- Nome e indirizzo del datore di lavoro **Diverse Agenzie di Traduzioni, Studi legali e tecnici, Case Editrici, Piccole e medie Imprese, Società multinazionali, Associazioni e Aziende private sia in Italia che all'estero.**
- Tipo di impiego **Traduttrice & Revisore freelance da e verso le lingue inglese e francese**
- Principali mansioni e responsabilità **Traduzioni tecniche, scientifiche, letterarie, ...di *manualistica, documenti legali, contrattualistica, brevetti, bilanci, e-book e riviste, portali e siti Web, sottotitolaggio, ecc.***

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

FEBBRAIO 2018

Dott.ssa ANNAMARIA DICESARE – Regista, Sceneggiatrice
Foggia

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei sottotitoli del cortometraggio *"Fiori fragili"*

Prodotto da: **FONDAZIONE DEI MONTI UNITI DI FOGGIA**

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

Da Giugno 2017

PUNTO A CAPO TRADUZIONI di Anna Lupo
Pavia

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzioni di *Brevetti di tipo tecnico e scientifico* dall'inglese e dal francese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

AGOSTO 2017

Dott. LUCA BENVENGA – Sociologo
Gallipoli (LE)

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dell'intervista al Prof. Tony Jefferson, criminologo e professore emerito alla Keele University, pubblicata nella Rivista n.2 *"Studi Culturali"* dalla Casa Editrice **IL MULINO**.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

SETTEMBRE 2016

Dott.ssa ANNAMARIA DICESARE – Regista, Sceneggiatrice
Foggia

Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei sottotitoli del cortometraggio *"Un'anomala familiarità"*

Prodotto da: **ACCADEMIA NAZIONALE DEL CINEMA DI BOLOGNA**

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

LUGLIO - SETTEMBRE 2016

COMEX EURO DEVELOPMENTS
Lussemburgo

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzioni di *Schede tecniche prodotti* e di *Manuali tecnici* dal francese verso l'italiano

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA APRILE 2016

LOTUS PUBLISHING SRL (Casa Editrice)
Romania

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzioni, dal francese verso l'italiano, di diverse riviste di Interior Design: *"Vivere Country, Maison Chic, Vie à la Campagne, Maison Vintage, Maison Romantique..."*

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA OTTOBRE 2015

I BUONI MOTIVI snc – Società di comunicazione e Informatica Strategica
Belluno

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzioni di *Siti Web* dall'italiano verso il francese

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MARZO – SETTEMBRE 2015

WIDENOISEFACTORY – Società di comunicazione
Roma

Traduttrice freelance

Traduzioni di articoli sullo *sviluppo tecnologico del Continente Africano*, dall'italiano verso l'inglese/francese e viceversa

- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- MAGGIO – GIUGNO 2015**
 Sig. Pino Casolaro – Attore, regista, docente
 Foggia
 Traduttrice freelance
 Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dei sottotitoli del Cortometraggio "La Nuvola e l'Issione", (documentario ambientato a Pompei), proiettato a Cambridge.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- MARZO – AGOSTO 2015**
 COREBOOK Multimedia & Editoria
 Perugia
 Collaborazione continua come Traduttrice freelance
 - Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, dell'e-book "Ricamare il Trasimeno"
 - Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, della rivista culturale nazionale "I like my lake" sulla valorizzazione del lago Trasimeno, del suo territorio e degli elementi socio-culturali che lo caratterizzano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- DA GIUGNO 2014**
 PROBIKESHOP
 Francia
 Collaborazione continua come Traduttrice freelance
 Traduzioni di schede tecniche per un e-commerce relativo alla *Bicicletta*, ai suoi componenti, agli accessori e all'abbigliamento ciclistico di tutte le più grandi marche (*Shimano, Campagnolo...ecc*), dal francese verso l'italiano www.probikeshop.it
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- APRILE 2014**
 SM CONCAST
 Udine
 Traduttrice freelance
 Traduzioni in ambito *Metallurgico* di Manuali d'istruzioni, di funzionamento, di manutenzione, di lubrificazione, ecc. relativi a un Forno elettrico ad arco, dall'inglese verso il francese
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- DA FEBBRAIO 2014**
 UNIPARBEAUTY - Parigi
 Francia
 Collaborazione continua come Traduttrice freelance
 Traduzioni di Riviste in campo estetico di *Prodotti cosmetici*, dal francese verso l'italiano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- GENNAIO 2014**
 STUDIO LEGALE ASSOCIATO AVV.TI MESCIA
 Foggia
 Traduttrice freelance
 Traduzione di un *Ricorso e Decreto* dall'italiano verso l'inglese.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- NOVEMBRE 2013**
 COREBOOK Multimedia & Editoria
 Perugia
 Traduttrice freelance
 - Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, del Sito Web e Opuscolo della *Fondazione Marini Clarelli Santi* www.fondazionemariniclarellisanti.org
 - Traduzione, dall'italiano verso l'inglese, del tour virtuale del nobile *Palazzo degli Oddi*.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
- DA APRILE 2012**
 GLOBE GROUP S.r.l.
 Foligno (PG)

- Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni e Revisioni di bilanci, documenti legali, testi di economia/finanza, contrattualistica, manualistica, testi medici e scientifici, ecc... dall'italiano verso l'inglese/francese e viceversa.
-
- Date (da – a) **LUGLIO - SETTEMBRE 2012**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro TEK Translation International, S.A.
Spagna
 - Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di contratti, manualistica, gestione qualità, ecc., dall'inglese verso l'italiano.
-
- Date (da – a) **MAGGIO 2012**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Soc. Coop. ATHENA – Dott.ssa M. Marcantonio
Foggia
 - Tipo di impiego Traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di testi di archeologia dall'italiano verso l'inglese, per l'esposizione archeologica "Tutela e Valorizzazione del Patrimonio Storico Archeologico dei Monti Dauni", tenutasi in Alberona (Fg).
-
- Date (da – a) **MARZO 2012**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro COREBOOK Multimedia & Editoria
Perugia
 - Tipo di impiego Traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione di un e-book di narrativa, dall'italiano verso il francese: "Les Aventures de François" di Patrizia Riello Pera.
-
- Date (da – a) **DA FEBBRAIO 2011**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro SIT Ingegneria S.r.l. - Società di Ingegneria
Foggia
 - Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di manuali d'istruzioni, installazione, manutenzione, ecc (settore *meccanica-elettronica, elettrotecnica*) da e verso le lingue inglese e francese;
Contratti, capitolati di appalto e elaborati tecnici (*impianti fotovoltaici*), da e verso le lingue inglese e francese.
-
- Date (da – a) **DA GENNAIO 2011**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Agenzia di Traduzioni "A.D.T. International"
Francia
 - Tipo di impiego Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni di brevetti (*invenzioni ad elevato contenuto tecnologico*) e documenti legali dal francese verso l'italiano.
-
- Date (da – a) **DA NOVEMBRE 2010**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro EFFEINDUSTRIA – Technical Communication & Cross Media
Riva del Garda (Trento)
 - Tipo di impiego Collaborazione continua come traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità - Traduzioni di manuali d'istruzioni, installazione, manutenzione e uso, guide rapide ... (*per imbarcazioni ZF MARINE*) da e verso le lingue inglese e francese;
- Motori elettrici DANA, da e verso le lingue inglese e francese.
-
- Date (da – a) **NOVEMBRE 2010**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro IDEANIMATION Casa Editrice Multimediale
Perugia
 - Tipo di impiego Traduttrice freelance
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione del Sito Web www.ideanimation.com dall'italiano verso l'inglese

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA MAGGIO 2010

Agenzia di Traduzioni "Microstyle S.r.l."
Biella

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzioni di Contratti e Bilanci (settore *economia-finanza*) dall'italiano verso l'inglese; traduzioni di manuali d'istruzioni di grosse macchine utensili, dall'italiano verso il francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

LUGLIO 2010

ANBO TRADE S.r.l.
Treviso

Azienda operante nel settore della distribuzione di abbigliamento ed accessori delle più prestigiose firme.

Traduttrice freelance

Traduzione delle piattaforme e-commerce della suddetta società, dall'italiano verso l'inglese e il francese.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

DA APRILE 2010

Sig. Diego Mazza
Roma

Collaborazione continua come traduttrice freelance

Traduzione di tipo *artistico-letterario* di un portale Web www.charminrome.com, dall'italiano verso l'inglese, riguardante una raccolta di Bed & Breakfast e Appartamenti in Roma.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

MARZO 2010

LIMCOS di Monica Limonta
Bergamo

Traduttrice freelance

Traduzione tecnica di un Sito Web (settore *siderurgia*), dall'inglese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

23 OTTOBRE 2009

Avvocato Filippo Argento
Foggia

Traduttrice freelance

Traduzione legale di un *decreto ingiuntivo* e di un *atto di precetto*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

SETTEMBRE 2009

ROBS S.A.
Belgio

Costruzioni metalliche, strutture portanti, pannelli in finte tegole, ecc.

Traduttrice freelance

Traduzioni tecniche di tre manuali d'istruzioni dal francese verso l'italiano.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

16-09-2009

Sig. Pontonio Felice
Foggia

Traduttrice

Traduzione di un *atto notarile*, dall'italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di impiego

GIUGNO 2009

Centro di Traduzioni "Fabula S.r.l."
Reggio Emilia

Traduttrice freelance

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Traduzione di un manuale d'istruzioni (settore *meccanica*) dall'inglese verso il francese;
traduzione di un documento legale dall'inglese verso l'italiano.
- DA MAGGIO 2008 A FEBBRAIO 2009**
Medico Veterinario Dott. Pietro Dicesare
Foggia
Traduttrice
Traduzione di un libro di *Medicina Veterinaria* (Autore *Allen M. Schoen*) dall'inglese verso l'italiano.
- DA MAGGIO 2008**
Agenzia di Traduzioni "ART-International"
Francia
Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano
Traduzione di una Gara di Appalto per l'ENI dall'inglese verso l'italiano;
Traduzioni di brevetti (*invenzioni a elevato contenuto tecnologico*) dal francese verso l'italiano.
- FEBBRAIO 2008**
Società di Traduzioni "LangXpress S.r.l."
Milano
Traduttrice freelance
Traduzione di un *Capitolato delle Clausole e Condizioni generali applicabili ai contratti di lavoro per la Rete Ferroviaria francese*, dal francese verso l'italiano.
- NOVEMBRE 2007**
Centro di Traduzioni "Eurotext di Rita Glowka-Vangheluwe"
Conegliano (TV)
Traduttrice freelance
Traduzione di un *rendiconto finanziario* dall'inglese verso l'italiano.
- NOVEMBRE 2006**
Tozzi Sud S.p.A.
Foggia
Costruzione di quadri elettrici e strumentazione; Impiantistica elettrica e strumentazione
Traduttrice freelance
Traduzione di manuali d'istruzioni e di manutenzione per quadri elettrici, dall'italiano verso il francese.
- LUGLIO 2006**
Società "Farmalabor S.r.l."
Canosa di Puglia (BA)
Traduttrice freelance
Traduzione giuridica di un *Accordo di Riservatezza*, dal francese verso l'italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- MAGGIO 2006**
Avvocato Tancredi Abenavoli
Reggio Calabria
Traduttrice freelance
Traduzione dello *Statuto dell'Organizzazione Internazionale*, dall'italiano verso l'inglese.
- DICEMBRE 2005**
Agenzia di Traduzioni "Wolf Group S.p.A."
Erba
Traduttrice freelance

- Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
 - Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
- Traduzioni di manuali d'istruzioni di apparecchiature elettriche (es. generatori di corrente...), dall'inglese verso l'italiano.
- 2004 - 2006**
 Agenzia di Traduzioni "TDR S.r.l."
 Milano
 Traduttrice freelance
 Traduzioni di brevetti (es. Macchine CANON) dall'inglese e dal francese verso l'italiano.
- 2003 – 2004**
 Società di traduzioni "Technical Translations, Inc."
 Texas (USA)
 Traduttrice freelance
 Traduzioni di carattere *economico / legale* e traduzioni di *manuali d'istruzioni*, dall'inglese verso l'italiano.
- 2002 - 2006**
 Società di traduzioni "Xplanation Language Service"
 Belgio
 Traduttrice freelance
 Traduzioni tecniche e generiche dal francese e dall'inglese verso l'italiano;
 Revisioni di traduzioni.
- 2002 - 2006**
 Agenzia di Traduzioni "Microstyle S.r.l."
 Biella
 Traduttrice freelance dall'italiano verso il francese e viceversa.
 Traduzioni tecniche di grossi manuali d'istruzioni di macchine utensili e macchine tessili.
- 2002 – 2003**
 Agenzia di traduzioni "Intrade s.a.s. di Hoelzenbein Claudia & C."
 Arezzo
 Traduttrice freelance dall'inglese verso l'italiano
 Traduzioni di contratti (appalti...) e di manuali d'istruzioni;
 traduzione di un manuale scientifico di psicologia infantile.
- LUGLIO – SETTEMBRE 2002**
 Società di traduzioni "Apex Translations"
 Columbia
 Traduttrice freelance
 Traduzioni tecniche di manuali d'istruzioni di varie macchine utensili (es. compressori INGERSOLL RAND), dall'inglese verso l'italiano.
- MAGGIO 2002**
 Dott.ssa Aurelia Gagliano
 Foggia
 Traduttrice
 Traduzione della rivista di *psicologia del lavoro e delle Organizzazioni* "RISORSA UMANA", dal francese e dall'inglese verso l'italiano, per una tesi di laurea (Facoltà Psicologia).
- 2001 – 2003**
 Agenzia di Traduzioni "Translation Agency s.a.s. di Carlo Gualazzi & C."
 Mantova
 Traduttrice freelance dall'inglese e dal francese verso l'italiano
 Traduzioni tecniche di manuali d'istruzioni, contratti, documenti legali, testi di economia, ecc.

- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- APRILE 2001**
Tribunale di Foggia
Giudice Istruttore Dott. A. Buccaro
Traduttrice (CTU)
Consulenza tecnica in traduzione, in qualità di CTU (*Consulente Tecnico di Ufficio*), per la causa civile giudiziale, promossa da “Levir S.r.l.” contro “Agenzia marittima Ditta Mario De Girolamo S.a.S.”
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- APRILE 2001**
Agenzia di Traduzioni “Tat di Tiziana Albanese”
Lecce
Traduttrice freelance
Traduzione *giuridica di un atto di compravendita*, dall’italiano verso il francese, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- MARZO 2001**
Dott.ssa Ketty Zingariello
Foggia
Traduttrice
Traduzione letteraria, dall’inglese verso l’italiano, per una tesi di laurea (Facoltà *Lettere Moderne*).
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- 2000 - 2001**
Centro di Traduzioni “Eurostreet a.r.l.”
Biella
Traduttrice freelance
Traduzioni di *referti medici* dall’inglese e dal francese verso l’italiano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- GIUGNO 2000**
Scuola di lingue “In Lingua”
Bari
Traduttrice freelance
Traduzione di carattere *economico / finanziario* dall’inglese verso l’italiano.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- DA GENNAIO 1998 A MAGGIO 2000**
Delisi S.r.l.
San Severo (FG)
Azienda metalmeccanica d’Import/Export, costruttrice di macchine utensili per la lavorazione del ferro tondo
Impiegata di concetto
Addetta alla corrispondenza con l’estero e ai rapporti con i clienti e gli agenti esteri; addetta agli ordini dei clienti, ai fornitori e alla relativa corrispondenza; addetta alle traduzioni dei manuali d’istruzione e dei depliant illustrativi delle suddette macchine utensili; partecipazioni a fiere nazionali ed internazionali in qualità di interprete e hostess.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- LUGLIO 1998**
Dott.ssa Marina D’Addeda
Foggia
Traduttrice
Traduzione di una rivista specialistica di *medicina / biologia*, dall’inglese verso l’italiano, giurata e legalizzata nel Tribunale di Foggia.
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
- 1998**
Bioconserva S.r.l. Import / Export
Cerignola (FG)

- Tipo di impiego Traduttrice
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzioni della corrispondenza commerciale, da e verso l'inglese e il francese
- Date (da – a) **MAGGIO – AGOSTO 1997**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Valtur S.p.A.
Tunisia
 - Tipo di azienda o settore Villaggio turistico di El Kebir Bizerte (Tunisi)
 - Tipo di impiego Segretaria nel reparto amministrativo
- Date (da – a) **1997**
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro Dott. Matteo Paziienza
Foggia
 - Tipo di impiego Traduttrice
 - Principali mansioni e responsabilità Traduzione tecnica, dal francese verso l'italiano, per una tesi di laurea (facoltà Scienze dell'Alimentazione)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) **1995 - 1996**
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, sede di Roma
 - Qualifica conseguita Diploma di laurea di TRADUTTORE e INTERPRETE, indirizzo **Traduttore**, per le lingue inglese e francese
- Date (da – a) **LUGLIO – AGOSTO 1996**
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Irlanda (Cork)
 - Qualifica conseguita Corso di studi inglese (con attestazione).
- Date (da – a) **1990 - 1991**
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Istituto Tecnico "Notarangelo" (ex "Montessori"), Foggia
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio Lingue straniere
 - Qualifica conseguita Diploma di maturità tecnica Perito Aziendale e Corrispondente in Lingue Estere.

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA	ITALIANO
ALTRE LINGUE	
	INGLESE
• Capacità di lettura	OTTIMO
• Capacità di scrittura	OTTIMO
• Capacità di espressione orale	OTTIMO

	FRANCESE
• Capacità di lettura	OTTIMO
• Capacità di scrittura	OTTIMO
• Capacità di espressione orale	OTTIMO
CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI	Sono una persona socievole, aperta anche a culture molto diverse dalla mia. Ho trascorso alcuni soggiorni all'estero, in particolare in Tunisia dove ho lavorato e in Inghilterra dove ho potuto approfondire la conoscenza della lingua inglese.
CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE	La mia istruzione, conoscenza ed esperienza mi permettono di garantire la massima qualità, affidabilità e puntualità. Svolgo l'attività di traduttrice con molta passione e devozione, determinazione, serietà e professionalità.
CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE	<u>Conoscenze informatiche</u> : ambiente di lavoro Windows XP, Windows 7, Windows 8; Windows 10; MS Office; Photoshop; Acrobat Reader; Internet Explorer; Outlook; SDL Trados Studio 2011.
PATENTE O PATENTI	Patente B
ULTERIORI INFORMAZIONI	-Disponibile a trasferte per motivi di lavoro. - In possesso di P.IVA

Consento il trattamento dei miei dati personali, anche sensibili, ai sensi del Dlgs. 196/03.

Laura Gagliano